

Mazzei

Castello di Fonterutoli, Castellina in Chianti

The wine-making Mazzei family dates back to the 11th century in Carmignano (a town well known for its wine prominence). The Fonterutoli property came into the Mazzei family through marriage in 1435, and became part of this family's visionary wine heritage. The family's history of deepening its wine knowledge and then sharing that accumulated expertise goes back centuries. Filippo Mazzei (1730–1816) went to America to consult with Thomas Jefferson on his vineyard in Virginia, and stayed to fight in the American Revolutionary War. Lapo Mazzei, the current owner of Fonterutoli, has promoted the wines of the region and led the effort to improve both their quality and reputation during his 20-year tenure as president of the Chianti Classico Consortium (having served since 1974 on the board and for ten years as vice president). Lapo's sons, Filippo and Francesco, continue to reach out beyond their own winery by working with other Chianti producers as well as modernizing their own production.

L'origine dei Mazzei, una famiglia di viticoltori, risale all'XI secolo a Carmignano, un paese con una grande tradizione di vini di qualità. Il casato acquisì il Castello di Fonterutoli nel 1435 grazie a un matrimonio e lo rese parte integrante del suo grande progetto di produzione vinicola. La storia di famiglia è caratterizzata dagli studi approfonditi sulle tecniche di lavorazione del vino e sulla condivisione con gli altri produttori di questa loro ormai centenaria esperienza. Filippo Mazzei (1730–1816) si recò addirittura in America per consigliare Thomas Jefferson riguardo ai suoi vigneti in Virginia, e rimase coinvolto nella Guerra d'indipendenza americana. Lapo Mazzei, l'attuale proprietario di Fonterutoli, nei suoi vent'anni di servizio per il Consorzio Chianti Classico in qualità di presidente (ne ha fatto parte fin dal 1974, prima come membro del consiglio e poi, per dieci anni, come vicepresidente), si è preoccupato di diffondere il buon nome dei vini della regione promuovendone il continuo miglioramento qualitativo. I figli di Lapo, Filippo e Francesco, continuano a espandere l'azienda, non solo collaborando con altri produttori del Chianti, ma anche applicando le tecnologie più moderne.

Die Wurzeln der Weinproduzenten Mazzei lassen sich in Carmignano (eine Stadt, die für ihre Weine berühmt ist) bis ins 11. Jahrhundert zurückverfolgen. 1435 gelangte das Castello di Fonterutoli durch eine Heirat in den Besitz der Familie und wurde so zu einem wichtigen Teil ihres zukünftigen Weingutes. Die Familie hat seit Jahrhunderten ihr Wissen um den Weinbau vertieft und diese Kenntnisse mit anderen geteilt. Filippo Mazzei (1730–1816) reiste sogar bis nach Amerika, um Thomas Jefferson hinsichtlich seines Weinberges in Virginia zu beraten, und blieb dann gleich dort, um im amerikanischen Unabhängigkeitskrieg mitzukämpfen. Lapo Mazzei, der augenblickliche Besitzer von Fonterutoli, hat während seiner 20 Jahre langen Präsidentschaft des Chianti-Classico-Consortiums die Weine der Region gefördert und sowohl ihre Qualität als auch ihren Ruf enorm verbessert (seit 1974 sitzt er im Vorstand und war zehn Jahre lang Vizepräsident). Lapo Mazzeis Söhne Filippo und Francesco setzen die Tradition des Vaters fort. Sie arbeiten eng mit anderen Chianti-Produzenten zusammen und sind stets bemüht, die Produktion zu modernisieren.

Les Mazzei, une grande famille de viticulteurs, habitent depuis le XI^e siècle à Carmignano, ville fort connue pour ses vins superbes. Par un mariage célébré en 1435, ils acquièrent le château de Fonterutoli qui devint une partie intégrante de l'héritage viticole visionnaire de la famille. Depuis des siècles, celle-ci cultive la tradition de la connaissance du vin et du partage de son expertise. Filippo Mazzei (1730–1816), qui partit en Amérique afin de consulter Thomas Jefferson sur ses vignes de Virginie, y resta pour participer à la guerre de l'Indépendance américaine. Lapo Mazzei, propriétaire actuel de Fonterutoli, a assuré la promotion des vins de la région et œuvré pour améliorer tant leur qualité que leur réputation au cours de ses 20 ans de présidence du Consortium Chianti Classico (il fait partie du conseil depuis 1974 et fut vice-président pendant dix ans). Les fils de Lapo, Filippo et Francesco, continuent à dépasser les limites de leur exploitation en collaborant avec d'autres producteurs du Chianti mais aussi en modernisant leur propre production.

Las primeras noticias del clan de vinateros Mazzei datan del siglo XI en la localidad de Carmignano, conocida por la excelencia de sus vinos. La propiedad Fonterutoli pasó a manos de los Mazzei por un matrimonio celebrado en el año 1435, con lo que se añadió al legado de estos visionarios productores de vinos. La historia de esta familia que siempre ha dependido de los conocimientos sobre el vino y ha compartido la experiencia acumulada se remonta a siglos atrás. Filippo Mazzei (1730–1816) viajó a Norteamérica con la intención de consultar a Thomas Jefferson sobre sus viñedos de Virginia y se quedó para combatir en la Guerra de Independencia de EE.UU. Lapo Mazzei, el actual propietario de Fonterutoli, ha promocionado los vinos de la región y ha dirigido sus esfuerzos a mejorar su reputación y calidad durante los veinte años en el cargo de presidente del Chianti Classico Consortium (habiendo sido miembro de la junta desde 1974 y diez años vicepresidente). Los hijos de Lapo, Filippo y Francesco, siguen intentando llegar más allá de los límites del negocio familiar trabajando con otros productores de Chianti y modernizando su propia explotación.







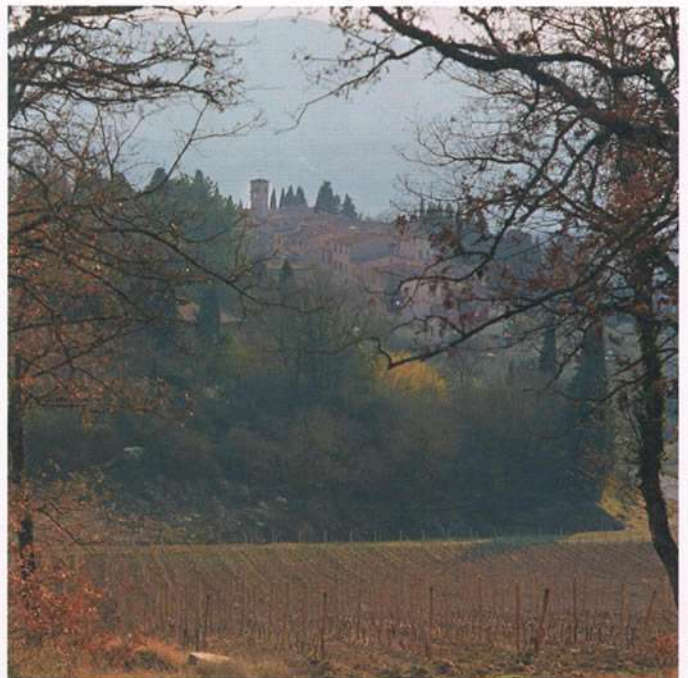
The brothers Filippo and Francesco Mazzei, involved in the daily workings of the estate, pictured here on a terrace of the house.

I fratelli Filippo e Francesco Mazzei, che si occupano dei lavori quotidiani della tenuta, qui ritratti su una terrazza della casa.

Die Brüder Filippo und Francesco Mazzei, mit den täglichen Geschäften des Guts beschäftigt, hier auf der Terrasse ihres Anwesens.

Les frères Filippo et Francesco Mazzei, qui participent au travail quotidien de la propriété, représentés ici sur la terrasse de la demeure.

Los hermanos Filippo y Francesco Mazzei, involucrados en las tareas cotidianas de la hacienda, en una terraza de la casa.



The hamlet of Fonterutoli is situated along the historically contended Siena–Florence border, and served as the location for the signing of a 13th century peace treaty. This accord determined that the Chianti wine area should be part of the Republic of Florence and resulted in the black rooster becoming the symbol of Chianti wine. Castello di Fonterutoli was originally a place to change horses on the road from Siena to Florence. In the 16th century, Senator Giovanni Mazzei added a second floor to transform the building into a residence. The house epitomizes a working country home, devoid of excesses and focused on the land outside its windows, where the family's work is centered.

Il borgo di Fonterutoli è situato sul travagliato confine tra Siena e Firenze. Nel XIII secolo ha ospitato la firma di un trattato di pace tra le due città. Con quell'accordo la regione vinicola del Chianti divenne un possedimento della Repubblica di Firenze e, da allora, il gallo nero è diventato il simbolo dei suoi vini. Il Castello di Fonterutoli era in origine una stazione per il cambio dei cavalli sulla strada tra Siena e Firenze. Nel XVI secolo il senatore Giovanni Mazzei fece aggiungere un secondo piano per trasformare l'edificio in residenza. L'edificio è un perfetto esempio di casa-azienda rurale, priva di fronzoli e schietta come la terra che la circonda e che rappresenta il cuore dell'attività di famiglia.

Das Örtchen Fonterutoli liegt auf der historisch bedeutsamen Grenzlinie Siena–Florenz, weshalb dort auch ein Friedensvertrag im 13. Jahrhundert unterzeichnet wurde. Darin hieß es u. a., dass die Chianti-Region der Republik Florenz zugeteilt wird – eine politische Zugehörigkeit, die sich auch in dem schwarzen Hahn niederschlägt, dem Symbol des Chianti-Weines. Die Villa Fonterutoli diente ursprünglich zum Wechseln der Pferde auf dem Weg von Siena nach Florenz. Im 16. Jahrhundert ließ der Senator Giovanni Mazzei dann ein weiteres Stockwerk hinzufügen, um das Gebäude in ein Wohnhaus zu verwandeln. Das Haus stellt ein typisches, voll funktionstüchtiges Landhaus dar, in dem es keine überflüssigen Dekorationen gibt, sondern das ganz und gar auf das umliegende Land ausgerichtet scheint, wo die Familie tätig ist.

Le village de Fonterutoli, situé sur la frontière longtemps contestée entre Sienne et Florence, accueille les signataires d'un traité de paix au XIII^e siècle. D'après cet accord, le vignoble du Chianti devait faire partie de la République de Florence et le coq noir devenir le symbole de ses vins. Le château Fonterutoli était à l'origine une poste où les voyageurs changeaient de chevaux sur la route de Sienne à Florence. Au XVI^e siècle, le sénateur Giovanni Mazzei fit construire un deuxième étage pour transformer l'édifice en résidence. La demeure symbolise la propriété rurale industrielle, refusant tout excès et se concentrant sur la campagne visible de ses fenêtres, là où travaille la famille.

La estancia de Fonterutoli está situada en los históricamente disputados límites entre Siena y Florencia, y sirvió de emplazamiento para la firma del tratado de paz del siglo XIII. Este acuerdo determinó que el área del vino de Chianti debía ser parte de la República de Florencia; como consecuencia, el gallo negro pasó a ser el símbolo del vino de Chianti. Villa Fonterutoli era originalmente un lugar en el que abreviar y refrescar los caballos junto a la senda que unía Siena y Florencia. En el siglo XVI el senador Giovanni Mazzei añadió un segundo piso para transformar el edificio en una residencia. La casa reúne todas las características de una hacienda rústica; evita cualquier exceso y se abre desde sus ventanales a los campos en los que se centra la labor de la familia.



In Lapo's study hangs the framed letter (1780) from Leopoldo, Grand Duke of Tuscany, honoring the family. Entrance with coat of arms inscribed with the phrase "Misericordia (mercy/compassion) from generation to generation to the one who fears Him."

Nello studio di Lapo è appesa, incorniciata, la lettera del 1780 del Granduca Leopoldo di Toscana, in cui si onora la famiglia. Entrata con stemma e motto: "Misericordia di generazione in generazione per chi ha timore di Lui".

In Lapo Mazzeis Arbeitszimmer hängt der Brief des toskanischen Großherzogs Leopold von 1780, mit dem dieser der Familie die Ehre erwies. Eingang mit dem Familienwappen und dem Spruch „Von Generation zu Generation: Misericordia (Gnade/Mitgefühl) denjenigen, die Ihn fürchten“.

Dans le cabinet de travail de Lapo, une lettre encadrée (1780) de Léopold, grand-duc de Toscane, rendant hommage à la famille. L'entrée avec le blason et sa devise : « Miséricorde de génération en génération à celui qui Le craint ».

En el estudio de Lapo cuelga enmarcada una carta escrita para honra de la familia por Leopoldo, Gran Duque de la Toscana, en 1780. Recibidor con escudo de armas y la frase "Misericordia de generación en generación para quien a El le teme".





Bits and other tack are displayed above a massive fireplace harkening back to the time when Fonterutoli was a place to change horses.

Next pages: Oak barrels in the modern cellar designed by Lapo's daughter Agnese.

Morsi e finimenti sulla cappa del camino ricordano il tempo in cui Fonterutoli era una stazione per il cambio dei cavalli.

Pagina successiva: botti di rovere nella cantina dalle linee moderne, progettata da Agnese, figlia di Lapo.

Das Pferdegeschirr über dem gewaltigen Kamin erinnert an die Zeit, als man in Fonterutoli die Pferde wechselte.

Nächste Seite: Eichenfässer im von Lapo Mazzeis Tochter Agnese entworfenen modernen Weinkeller.

Mords et autres pièces de sellerie, disposés au-dessus de l'énorme cheminée, rappellent l'époque où l'on changeait ici de chevaux.

Page suivante : quelques barriques en chêne dans la cave moderne conçue par la fille de Lapo, Agnese.

Las bridas y arrees de caballo expuestas sobre una maciza chimenea aluden a los tiempos en los que este lugar era una parada de postas.

Página siguiente: barricas de roble en la moderna bodega diseñada por Agnese, la hija de Lapo.

